

PARLERS DE LA REGION

"La langue de nos pères disparaît chaque jour avec une grande rapidité".
(1884 - Abbé Guillaume).

Plusieurs langues ont traversé l'histoire du Queyras. Le latin implanté au II^{ème} siècle après J.C. n'était plus guère compris au IX^{ème} siècle.

Mais on le retrouve plus présent au XVII^{ème} siècle et, il y a encore un siècle, les bibliothèques des maisons en étaient pleines.

Le provençal-alpin fait son apparition dès le XII^{ème} siècle dans les documents officiels. Le français, lui, attendra le XIX^{ème} siècle et relèguera, parfois brutalement (circulaire de l'Education Nationale de 1852 interprétée strictement), ses prédécesseurs. Le parler "franco-provençal-alpin" ou gavot était un dialecte se rattachant à la langue d'oc. Les frontières géographiques des mots ou des prononciations étaient très limitées dans de petites régions ou même dans des vallées: ainsi la manière de prononcer K ou TCH, la chute du féminin en Are ou du participe féminin en Ado est différente de village à village dans le Queyras.

Ici, quelques noms utilisés dans le Queyras à titre d'exemple-: (* mots encore usuels).

Accouydar	accoucher
*adretch	adret
amoneyrous	amoureux
aouro	vent
aoubré	arbre
arayré	charrue, araire
*arvio	pomme de pin cembro
aygo ardent	eau de vie
Barbabouc	pissenlit
*bartavel	bavard
biar	canal
*biscar	grogner
*buriayré	transporteur de produits laitiers
*Cazet	partie basse de la maison qui comprend les chambres
*chaï	genévrier
cordies	filet pour le foin
cros	berceau
cubert	toit
Damizello	mademoiselle
*degun	personne
djarino	poule
Encuey	aujourd'hui
*escagassar	écraser, fatiguer
*establot	étable des brebis
eylamoun	là en haut

Faina	femme
foueyro	chiasse
*fouent	fontaine, source
fremo	femme
*fougagno	cuisine
fousto	abri
Grandjoun	chalet domestique
Home	mari
Ista	été
*Laus	lac
*lardjar	sortir le bétail
latch	lait
lietche	lit
Maina	bébé
miour	mulet
méjoun	maison
messuirait	famille
muret	marmotte
Nessi	naïf
nioue	neige
nuèth	nuit
Ouert	jardin
outagno	grange
outuégn	automne
*Pontas	fainéant
paire grant	grand père
patello	fessée
puerc	cochon
*Rioue	torrent
routchas	rocher
Socquo	maladroit, sabot
soum	extrémité d'un village
Taouro	table
tchaminéa	cheminée
tchin	chien
tchoucar	se saouler
Uèrdjé	orge
Vergougno	honte
vatchayre	troupeau de vaches
*Zou	vite, tout de suite

Les érudits pourront consulter:-
- le "patois des Alpes cottiennes et en particulier du Queyras". Chabrand et Rochas d'Aiglun, 1877.
(réédition 1973, Laffitte reprints).
- le nouvel atlas linguistique de la Provence 1979.
- précis de grammaire-: morceaux choisis du XV^{ème} siècle à nos jours. Centre culturel des Hautes Alpes, 1982.